

Annexe

Programme de langue et littérature des sections internationales russes au lycée

Objectifs

L'enseignement de langue et littérature russes reprend l'objectif des sections internationales : l'acquisition au terme des études secondaires d'une compétence bilinguistique et biculturelle permettant aux élèves de se mouvoir sans difficulté dans tous les secteurs de la communication et d'aborder avec profit des études universitaires en France comme en Russie.

Ces deux objectifs, perfectionnement des compétences de communication et appropriation de la culture russe, sont interdépendants et intimement liés dans l'apprentissage au cours de ces trois années.

C'est d'abord par la lecture et l'étude des textes, textes d'origine et de nature variées, mais essentiellement tirés d'œuvres littéraires majeures, que les élèves découvrent progressivement l'héritage culturel de la Russie et acquièrent les repères qui les aident à en mieux comprendre le passé comme le présent. La pratique des textes développe la sensibilité et l'imagination. Elle contribue à l'épanouissement intellectuel des élèves : elle leur apprend à développer leur capacité de réflexion, à structurer leur pensée par écrit et par oral, à exercer leur esprit critique.

Tout en offrant au monde des œuvres d'une portée universelle, la littérature russe, plus qu'aucune autre sans doute, lie ses destinées à celles de son pays. L'engagement des écrivains dans leur temps en est une caractéristique forte et un trait fondamental de la culture russe. Les textes, quelle que soit l'époque concernée, ne pourront être appréhendés dans toutes leurs significations et toute leur portée que s'ils sont mis en relation avec le contexte historique et les débats de société dans lesquels ils s'inscrivent.

La formation culturelle des élèves passe également par l'aptitude à établir des liens entre des textes qui se font écho. Ces rapprochements font émerger des thèmes, des questionnements qui traversent les œuvres, les époques, et façonnent ensemble le paysage culturel russe (cf. les axes de lecture du programme). Dans cette perspective s'impose également la mise en relation constante avec les autres modes d'expression artistique : musique (opéra, en particulier), cinéma, peinture, architecture. Par ailleurs, les mouvements littéraires russes, autant que les grands auteurs ne peuvent être appréhendés en dehors de l'espace culturel européen et des influences réciproques qui se sont exercées durant les deux derniers siècles.

L'enseignement de langue et de littérature russes en SI s'inscrit donc dans un ensemble de connaissances et de compétences mises en œuvre dans toutes les disciplines. La liaison doit être constante, avec l'histoire, la géographie et le français en premier lieu, mais également avec les enseignements artistiques, l'enseignement moral et civique, la philosophie en terminale.

Principes d'approche didactique et pédagogique

• Les activités de lecture

Comme en cours de français, plusieurs formes de lecture sont pratiquées en alternance.

- *La lecture cursive* doit développer le goût et l'habitude de lire. Il convient que les élèves lisent chaque année au moins trois œuvres complètes parmi celles proposées dans le

programme. Ces lectures peuvent donner lieu à une exploitation en classe (comptes rendus, exposés, débats, etc.).

- *La lecture analytique* vise la construction détaillée de la signification d'un texte. Elle est conduite avec méthode sur des extraits ou des textes courts. Les textes peuvent être regroupés autour d'un thème, d'une problématique, d'un genre. Les démarches critiques acquises au cours de français sont réinvesties avec profit (pour un texte en prose : repérage des champs lexicaux, de la présence ou non de l'énonciateur, identification du point de vue, des différentes voix, du dit et du non-dit, analyse des registres de langue, etc.). Ces instruments d'analyse, pour pertinents qu'ils soient, ne doivent cependant jamais devenir un but en soi. Ils restent toujours au service de la compréhension et de la réflexion sur le sens et doivent favoriser la relation au texte, fondée sur le plaisir et l'émotion.

Lecture cursive et lecture analytique peuvent alterner sur une même œuvre ou à l'occasion d'un même thème d'étude.

- *La lecture documentaire*, de textes informatifs ou d'opinion, doit trouver également sa place, en rapport avec les textes ou les thèmes étudiés. Les élèves sont initiés progressivement à mener des recherches personnelles, dans des ouvrages de référence ou sur Internet, au cours d'activités guidées qui leur permettront d'enrichir leurs connaissances d'un auteur, d'un courant littéraire ou artistique, d'une époque.

La lecture s'applique également à *l'image*, y compris aux films. De nombreuses œuvres ont été transposées ou adaptées au cinéma ou à la scène. Il est toujours stimulant de confronter la façon dont sont traités le thème et le récit, de comparer les choix et les interprétations.

• **Les activités d'écriture**

Les élèves sont invités à produire régulièrement des textes de longueur et de nature variées, associés aux thèmes et aux textes étudiés :

- prise de note, mise en forme de ces notes, résumé, compte rendu, rédaction de paragraphes argumentés préparant aux exercices demandés au baccalauréat, le commentaire et la dissertation. La dissertation n'est qu'un texte argumenté parmi d'autres. Cependant, le développement rigoureux d'une réflexion personnelle exige la maîtrise de nombreuses compétences (rechercher des idées, organiser un plan, ordonner et développer des arguments, etc.) dont l'apprentissage doit se faire de façon progressive et rigoureuse dès la classe de seconde ;
- récit d'invention (par exemple, reprendre, développer, contredire, sous forme de lettre ou de dialogue, des idées exprimées dans un texte), ou de transformation (par exemple, raconter une scène en adoptant une autre perspective ; transformer un dialogue en récit, ou l'inverse).

• **Les compétences liées à l'oral**

Ces compétences se développent tout au long des années de lycée, en lien avec les activités de lecture, d'écriture et également d'écoute. L'entraînement à l'oral doit porter sur l'écoute et la prise de parole. Le professeur met en place :

- *des situations d'écoute* diversifiées : émissions de radio ou de télévision, exposés, débats... Les élèves apprennent à analyser la situation de communication, son thème, son enjeu, la position des interlocuteurs et à prendre en compte l'implicite ;
- *des situations d'interaction* dans lesquelles les élèves apprennent à s'insérer efficacement : écouter, adapter son propos à l'interlocuteur, réfuter un point de vue, expliciter le sien, le justifier, le modifier éventuellement ;
- *des situations de prise de parole en continu*, exposés brefs, comptes rendus, restitutions de notes. Les élèves acquièrent progressivement une expression souple et fluide. Ils

apprennent à enchaîner les énoncés sans ruptures ni hésitation, conformément aux normes syntaxiques et phonologiques en vigueur.

- **L'étude de la langue**

Elle est au centre de toutes les activités, mais elle n'est pas une fin en soi. L'apprentissage de la grammaire n'a de sens que s'il contribue à améliorer les compétences langagières des élèves. L'étude d'un fait de langue ne doit jamais être dissociée de la pratique : il prend appui sur l'observation des textes lus et des productions orales ou écrites des élèves.

Les lacunes morphosyntaxiques et orthographiques sont progressivement comblées. Au-delà de la grammaire de la phrase, la réflexion porte sur l'organisation du texte, le lien entre les phrases, entre les paragraphes.

Le vocabulaire fait l'objet d'une attention particulière. On insiste, à l'écrit comme à l'oral, sur les moyens de reformulation et sur les registres de langue, notamment la distinction entre langue parlée et langue écrite.

- **L'évaluation**

Les élèves qui entrent en section internationale en seconde viennent d'horizons variés et ont des niveaux linguistiques très différents. Il convient de faire une évaluation diagnostique précise pour conduire un projet pédagogique adapté.

Les évaluations au cours de l'année sont fréquentes et régulières. Elles portent sur des tâches variées concernant l'écrit comme l'oral. Le professeur fournit les critères selon lesquelles les productions seront évaluées. La liste donnée ci-dessous des compétences attendues en fin de terminale peut aider à concevoir les évaluations.

Connaissances et compétences attendues des élèves à l'issue de leurs études secondaires

- **Connaissances**

- Se repérer dans le cadre chronologique de l'histoire littéraire russe.
- Connaître les grandes figures de la littérature russe, auteurs et personnages emblématiques.
- Situer les œuvres étudiées dans leur contexte historique et culturel.

- **Compétences liées à l'écriture**

- Rédiger avec une syntaxe et une orthographe correcte, en utilisant un vocabulaire approprié.
- Rendre compte du sens global d'un texte (article, chapitre, œuvre complète) ou d'un ensemble de textes.
- Donner une interprétation construite et argumentée d'un texte en utilisant une démarche d'analyse adaptée.

- **Compétences liées à l'oral**

- Lire un texte littéraire de façon expressive.
- Participer à un échange, un débat, défendre un point de vue de façon argumentée.
- Rendre compte devant un auditoire d'une lecture, d'un film, d'une émission, d'un travail de groupe.
- Présenter un dossier, les résultats d'une recherche sur Internet.
- Restituer par oral une prise de notes.

Programme littéraire

Le programme de littérature ci-dessous n'a pas de caractère prescriptif. À l'intérieur des têtes de chapitre, qui visent à organiser la production littéraire des deux derniers siècles en ensembles significatifs, le professeur reste libre dans le choix des œuvres et des textes qu'il fait étudier dans ses classes. La liste qui en est donnée ici n'est donc ni impérative ni limitative.

Les auteurs et les œuvres ci-dessous, dont le professeur tirera les extraits, ont été choisis parmi d'autres parce qu'ils constituent le fonds commun du patrimoine culturel russe. Ils sont une réserve de références constantes pour les générations suivantes, y compris pour les Russes d'aujourd'hui.

Classe de seconde - L'essor de la littérature russe dans la première partie du XIX^e siècle

I. Pouchkine et l'Âge d'or

- A. Pouchkine :
 - *Eugène Onéguine* (par exemple, au début, les strophes sur Tatiana et sa nourrice)
 - Poèmes au choix (*Sur les collines de Géorgie, Je vous ai aimée, Matin d'hiver, Les Démons, Le Poète et la foule*, etc.)
 - *Récits de Belkine* (par exemple : *Le Maître de poste*)
 - *La fille du capitaine*
- A. Griboedov *Du malheur d'avoir trop d'esprit*
- M. Lermontov *Le Démon* ou *Mtsyri* ; poèmes au choix (*Le Poète, Méditation, Prière*, etc.)

Axes de lecture suggérés

- La nature
- Le héros romantique
- La société aristocratique

II. Le grand tournant du XIX^e siècle : évolution vers une littérature et sociale

- L'invention du roman psychologique :
 - M. Lermontov *Un héros de notre temps* (*La princesse Marie*)
 - L'émergence de la littérature sociologique :
 - I. Tourgueniev *Récits d'un chasseur*
 - F. Dostoïevski *Les Pauvres gens*
 - I. Gontcharov *Oblomov*, extraits (par exemple : *Le Songe d'Oblomov*)
 - N. Nekrassov *Le Gel au nez rouge*
- Le monde vu par Gogol : l'irruption du grotesque
 - N. Gogol : *Le Revizor*
 Récits de Saint-Pétersbourg, une nouvelle au choix
 Les âmes mortes

Axes de lecture suggérés

- Le « petit homme »
- La campagne russe

En lecture suivie pendant l'année : trois œuvres complètes.

Classe de première - La seconde moitié du XIX^e siècle : l'épanouissement d'une grande prose de dimension européenne

I. Le roman russe

- I. Tourgueniev *Pères et Fils*
- L. Tolstoï *Guerre et Paix* ou *Anna Karénine*
- F. Dostoïevski *Crime et Châtiment* (ou un autre roman)

II. Les grands dramaturges

- N. Ostrovski *Cœur ardent, L'Orage* (ou autre pièce)
- A. Tchekhov une pièce au choix

III. Deux poètes

- F. Tioutchev *Je vous ai rencontrée, Ces pauvres villages, etc.*
- A. Fet *Les Poètes, Murmure, Souffle discret, etc.*

IV. Vers le XX^e siècle (1) : prose de l'Âge d'argent

- A. Tchekhov *La Chambre n° 6* ou autre nouvelle
- M. Gorki *La Mère*. Une nouvelle au choix
- I. Bounine *Les Pommes Antonov* ou autre nouvelle

Axes de lecture suggérés

- L'engagement de l'écrivain dans son temps
- La Russie et l'Occident
- L'Intelligentsia et le peuple
- Les deux capitales
- L'espace russe
- Maîtres et serviteurs
- Le destin de la femme

En lecture suivie pendant l'année : trois œuvres complètes.

Classe terminale - L'écrivain aux prises avec l'Histoire

I. Vers le XX^e siècle (2) : poésie, philosophie, révolution

Poèmes au choix de A. Blok, A. Akhmatova, B. Pasternak, O. Mandelstam, M. Tsvetaïeva, V. Maïakovski...

II. Les enfants de Gogol : la prose des années vingt

- M. Boulgakov *Cœur de chien*
- M. Zochtchenko un récit au choix
- éventuellement : V. Nabokov ou A. Bely (extrait de *Petersbourg*)

III. La littérature des années 30 et 40

- Écrivains de la révolution, de l'édification du socialisme, de la guerre
 - M. Cholokhov *Le Don paisible, Le Destin d'un homme*
 - A. Fadeev *La Défaite*
 - A. Tvardovski *Vassili Tiorkine*

- Écrivains de la résistance
 - Les camps
 - V. Chalamov *Les Récits de la Kolyma*
 - A. Soljenitsyne *Une journée d'Ivan Denissovitch*
 - V. Grossman *Vie et Destin*
 - L'arrière
 - L. Tchoukovskaïa *La Maison déserte*
 - B. Pasternak *Le Docteur Jivago*
 - A. Akhmatova *Requiem*

IV. La seconde moitié du siècle : ouvertures

- Retour de la poésie : les nouvelles avant-gardes
 - I. Brodski et les poètes pétersbourgeois
- Retour au réel et temps des bilans : de V. Choukchine à L. Oulitskaïa
- Littérature des républiques : T. Aïtmatov, F. Iskander

Axes de lecture suggérés

- Le thème de la révolution
- Le thème de la Grande Guerre patriotique
- L'écrivain et le pouvoir
- L'histoire et l'individu
- Discours officiel et démystification par l'écriture : la puissance du grotesque

En lecture suivie pendant l'année : trois œuvres complètes.